

'Maï teïleur éz réтч' FRANGLISH MIMILE

Yvan BAPTISTE
Professeur d'anglais agrégé en lycée

yvan.baptiste@gmail.com

www.franenglish.fr

Mots-clefs : phonémique, ludique, orthoépique, homophonique, franenglish

Résumé

Cet article fait suite à une intervention au cours des deux journées d'étude organisées par l'ALOES les 31 mars et 1er avril 2023, *Quels objectifs pour une phonologie au service du sens*. Il se propose de présenter un outil en ligne qui permet de transcrire de manière automatisée des mots anglais non pas en API mais dans ce que l'auteur appelle du *Franenglish Mimile*. Cette méthode tire son inspiration du principe d'homophonie déjà exploité dans des ouvrages tels que *La méthode Assimil*. Chaque mot anglais est retranscrit dans une version qui ne fait appel à aucun symbole phonétique particulier mais plus simplement à des lettres de l'alphabet utilisé en français. Le mot anglais *taylor* est par exemple transformé en ['Teï.leu] et non pas /'teɪ.lə/. La totalité des documents mentionnés dans l'article, dont le diaporama présenté à Lyon, restent accessibles en ligne sur le site de l'auteur à l'adresse :

<http://www.franenglish.fr/phonetik/mytailor.htm>

The screenshot shows a web page titled "Transcription d'un mot anglais en API et en Franenglish - www.franenglish.fr". The page features a search bar with the text "Recherche par mot ou groupe de mots :" and a green "Rechercher" button. Below the search bar, there is a list of words and their corresponding phonetic transcriptions: aï (naïf/buy) - eï (Koweït/gay) - oï (monoï/toy) - ê (rêve/bed) - é (été/city) - ô (hôtel/core) - â (mât/part). The page also includes a navigation menu with links for "Exercices préparatoires à la prononciation Franenglish", "Conseils", and "En savoir plus ...".

Doc 1

SOMMAIRE

1. GÉNÈSE
2. QUELQUES CONSTATS
3. MÉTHODE FRANGLISH MIMILE
4. HISTORIQUE / AUTRES APPROCHES
5. TECHNIQUE ET MISE EN ŒUVRE

Orthoépique* – Ortho épique - ça pique !

Quel francophone peut se targuer de ne jamais hésiter ou se tromper sur la prononciation correcte d'un mot anglais qu'il-elle découvre à l'écrit sans l'avoir entendu auparavant à l'oral ?

* *La compétence orthoépique c'est la connaissance des conventions orthographiques et la connaissance des conventions qui y sont mises en œuvre pour représenter la prononciation.*

Si le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (2018) préconise la recherche de l'intelligibilité plutôt que celle d'un « accent natif » en matière de phonologie, on peut s'interroger sur la pertinence d'une approche ludique que nous offrirait une manière amusante et différente de sensibiliser nos apprenants à la nécessité de s'approprier la transcription phonémique dite traditionnelle, par le biais d'activités d'exploration de nouvelles transcriptions plus appréhendables basées sur l'orthographe et la phonologie du français.

1. GÉNÈSE

Comment en suis-je venu à me pencher sur cette « approche » particulière d'une phonologie adaptée? Ce furent d'abord les journées ALOES organisées à Aix-en Provence en 2015 où l'un des intervenants invitait (un exemple parmi d'autres) ses apprenants à prononcer le mot français été pour se rapprocher de l'anglais it is afin d'éviter le son iii trop souvent produit par nos élèves. Pour ce son en particulier, j'ai personnellement toujours fait le choix de l'opposition bitch/beach qui semble marquer les esprits, mais nous y reviendrons.

La lecture d'un article publié par Jean-Pierre GABILAN sur *La clé des Langues* a ensuite aiguisé ma curiosité. L'article en ligne a pour titre : « Pratique raisonnée de la phonologie : prise de conscience, travail articulatoire, regroupements ».

Voici un très court extrait de l'article qui est en ligne sur le site de *La clé des Langues* :

Enfin, bien que phonèmes du français et phonèmes de l'anglais constituent des systèmes différents, il existe des points de contact que le professeur peut exploiter. Voici quelques exemples :

Le /i/ français peut servir de tremplin au /i:/ (tendu) de l'anglais

Le /a/ français de « papa », ou de « lave » est quasi identique au /ʌ/ anglais contenu dans *brother*, *cousin*, *love*

Le /ɑ/ de « pâte » ou de « gâteau », [...] est un bon tremplin pour le /ɑ:/ contenu dans *bra*, *car* ou *laugh*

le /o/ de « faux ». Il peut servir d'attaque au /ɔ:/ de *fought* à condition bien entendu d'ajouter la tension requise.

Tout est dans les « peut servir de tremplin », « est quasi identique au », « est un bon tremplin » ou encore « peut servir d'attaque ». Les précautions prises ici par l'auteur sautent aux yeux (oreilles ?)

Nous sommes a priori tous d'accord pour affirmer qu'il est très délicat pour ne pas dire impossible d'assimiler exactement les sons de l'anglais aux sons du français. On va pouvoir tout au plus les rapprocher et c'est ce que je me suis après d'autres amusé/risqué à faire comme nous allons le voir.

2. QUELQUES CONSTATS

C'est un lieu commun que d'affirmer que la prononciation de l'anglais pose problème aux non-natifs et la compréhension de l'anglais aussi par conséquent. Le rapport graphie-phonie est souvent compliqué en anglais et cela ne concerne pas que les mots peu usités. Oublions un moment ce célèbre poème bien connu des enseignants anglicistes, cette caricature qu'est *The Chaos – Dearest creature in creation* qui ne pourra que semer le doute dans l'esprit des plus téméraires de nos élèves.

http://www.franenglish.fr/dearest_creature/

Même si nos jeunes apprenants ont accès à un anglais oral souvent authentique via une foultitude de supports, nous sommes en droit de nous interroger : Netflix, Tiktok, Instagram et autres , influenceurs suffisent-ils à leur garantir une bonne prononciation de l'anglais ? Même s'ils sont exposés tous les jours à de l'anglais parlé certains n'arrivent toujours pas à prononcer correctement de nombreux mots, même les plus usuels. C'est donc souvent le rendu peu authentique de ce qui est dit par notre locuteur défaillant qui peut mener jusqu'à l'inintelligibilité.

Même exposés à un modèle sonore qui leur est proposé, répété, martelé, voire drillé, certains individus n'ont pas d'oreille. Il ne s'agit évidemment pas d'un problème physiologique (?) et les causes sont trop variées et multiples pour être examinées ici. Je m'en garderai bien.

L'apprentissage de l'API est à l'évidence une approche fertile mais ce n'est pas la seule.

Il peut sembler illusoire d'essayer de passionner nos jeunes élèves pour l'apprentissage des symboles phonétiques qui sont une approche solide et éprouvée pour pallier les difficultés évoquées. Cette activité peut facilement s'avérer rebutante pour beaucoup. Je garde le souvenir de mes tous premiers cours d'anglais en classe de sixième en tant qu'élève, au siècle dernier. Cette langue m'était vraiment étrangère et tout le temps consacré par mon professeur à la transcription en API des énoncés « This is a fish » et autres « This is a pig » n'aura fait que semer le doute en moi.

Est-ce qu'une approche plus ludique permettrait de contourner cet aspect parfois rebutant ou ces obstacles ?

N'oublions pas le cas trop répandu d'élèves qui n'osent pas bien prononcer en public même s'ils en sont tout à fait capables. Peut-être ont-ils peur de s'exposer au regard moqueur et envieux de leurs pairs qui pensent tout haut ou le signifient de manière ostensible « Qu'est-ce qu'elle a celle-là à faire la maligne devant tout le monde ? ». Je ne fais que reformuler ici une phrase authentique déjà entendue en cours. Ce type de situation problématique ne trouvera pas de solution ici, il s'agira de traiter cela en gestion de classe ...

Pour l'anecdote, la dernière fois que j'ai consacré une séance à une sensibilisation à l'API avec une classe de premières spécialistes à qui je demandais s'ils avaient déjà fait de la phonétique en collège, un élève fort sympathique au demeurant s'est exclamé : « On en a fait une fois seulement avec une vieille prof qui partait à la retraite ». Cela serait donc « un truc de boomer » pour reprendre un terme à la mode. Dont acte.

À l'exception de mes élèves de terminale d'option Arts plastiques qui ont apprécié de faire de la copie de symboles, de la calligraphie donc, mais sans retenir forcément les sons liés, il est souvent difficile de motiver nos apprenants surtout, si l'on commence par leur montrer le tableau suivant et ces symboles que l'on pourrait qualifier d'ésotériques, sans critique aucune de ma part, ou en tout cas d'opaques et certainement déroutants.

Je renvoie à la définition du mot ésotérique dans Le Petit Robert : « Qui se transmet seulement à des adeptes qualifiés. Obscur, incompréhensible pour qui n'appartient pas au petit groupe des initiés. »

Il me semble périlleux de dédramatiser la phonétique auprès de nos élèves avec de tels symboles.

| vowels | | | | diphthongs | | | |
|--------|---|----|----|------------|----|----|--|
| | | ʊ | | ɪə | eə | | |
| | ə | ɜː | ɔː | əʊ | aʊ | | |
| æ | ʌ | | ɒ | | | ɔɪ | |

| consonants | | | | | | | |
|------------|--|--|---|----|--|---|--|
| | | | θ | tʃ | | ʃ | |
| | | | ð | dʒ | | ʒ | |
| | | | ŋ | | | | |

Doc 2 – source British Council phonemic chart

On a alors intérêt à s'empresser de leur proposer dans la foulée le reste des symboles qui sont plus transparents car plus proches d'une graphie/de lettres qu'ils connaissent mieux a priori. Ou peut-être serait-il plus pertinent de commencer par ce deuxième tableau ?

| vowels | i: | ɪ | | u: | diphthongs | | | |
|------------|----|---|---|----|------------|----|---|---|
| | e | | | | | | | |
| | | | | | eɪ | aɪ | | |
| consonants | p | f | t | | s | | k | |
| | b | v | d | | z | | g | |
| | h | m | n | | r | l | w | j |

Doc 3 – source British Council phonemic chart

Une mise en garde s'impose ici : si ces symboles sont effectivement des lettres de l'alphabet il faudra bien entendu préciser qu'ils renvoient bien à des sons.

3. MÉTHODE FRANGLISH MIMILE

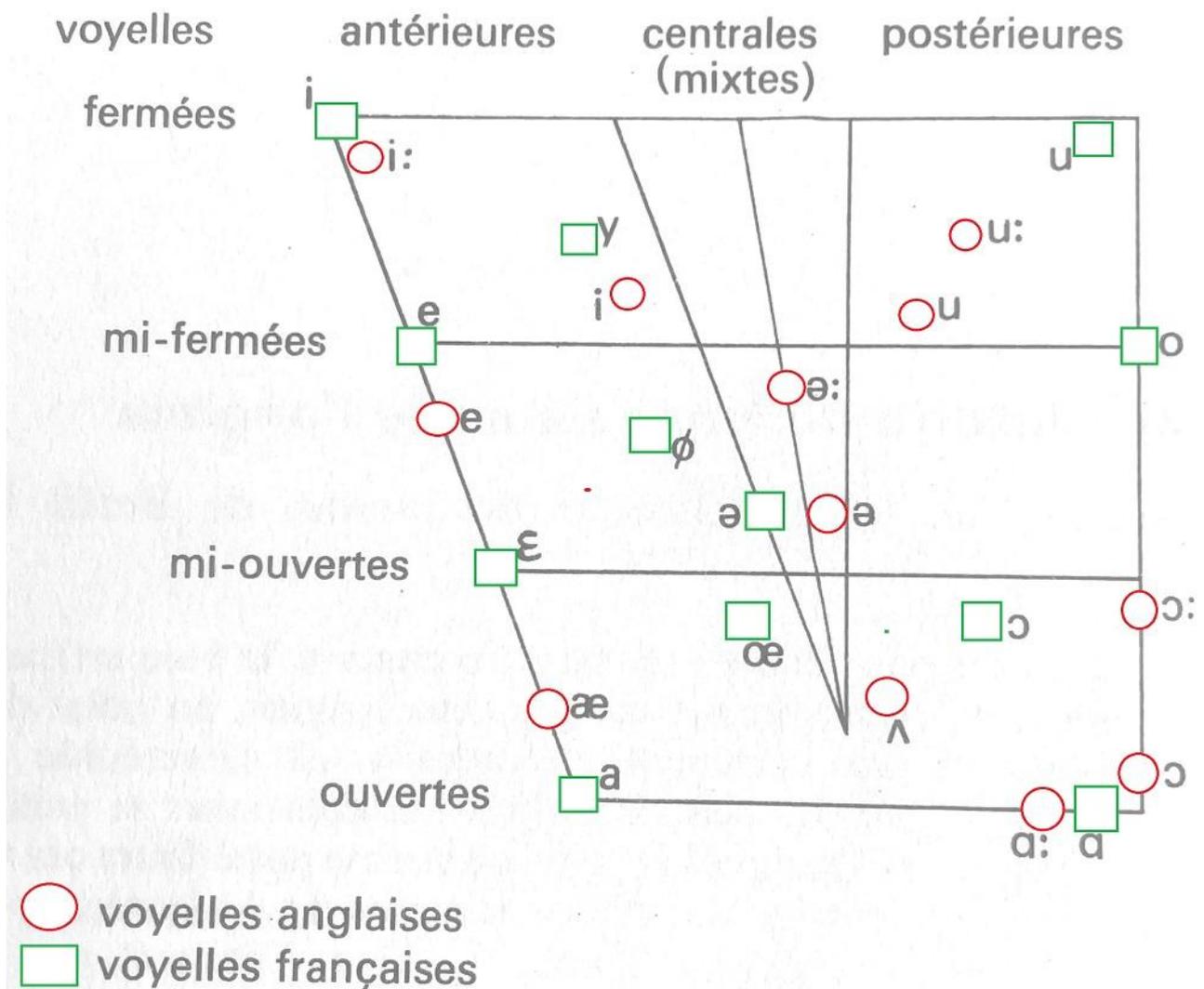
Le propos n'est surtout pas de remplacer l'API, qui fonctionne très bien pour peu que le professeur passe plusieurs séances à l'enseigner à ses apprenants sans se/les lasser. La totalité des dictionnaires en ligne font aujourd'hui appel à l'API tout en proposant par ailleurs une réalisation sonore au bout d'un simple clic, avec parfois plusieurs accents différents comme pour le site Wordreference. On n'oublie pas bien entendu (!) l'exposition à un modèle sonore authentique au cours de séances répétées de **Béndj Wotchingue** sur les plate-formes de streaming où les abonnés font le choix de l'affichage de sous-titres dans la langue originale. L'approche Franglish Mimile est basée sur le principe de remplacements de certains symboles API par des équivalents français moins déroutants basés sur une orthographe française.

Avertissement / disclaimer : cette approche n'est ni révolutionnaire ni très novatrice à part le fait que les transcriptions sont automatisées et en ligne. Il suffit de saisir un mot anglais pour afficher sa transcription en deux versions différentes : API et Franglish Mimile. Il ne s'agit pas d'un remède miracle mais bien d'une béquille ludique qui permettra je l'espère une sensibilisation à la chose phonétique.

Proposer plusieurs graphies peut montrer aux apprenants qu'il ne s'agit pas de se limiter à une seule forme (taylor / 'teɪ.lə / 'Teï.leu.)

Je commencerai par une anecdote confiée par une amie et collègue angliciste qui, quand elle accompagnait de jeunes élèves de collège en Angleterre, les invitait à aller poser la question suivante à des passants dans la rue : « *Boîte à musique ?* » en leur demandant de mimer le geste de mettre la main au poignet. Invariablement les autochtones répondaient en donnant l'heure car ils avaient compris « *What time is it ?* » (Les Français parlent aux Anglais !) Nos jeunes Français parlaient français à des Anglais, les passants anglais dupés par la gestuelle et la similitude sonore interprétaient la question comme étant un énoncé en anglais.

Est-ce à dire que l'on peut trouver des ressemblances (et non pas des équivalences ou des correspondances) entre l'anglais et le français ? Si l'on examine la figure ci-dessous, on pourra se risquer à faire certains rapprochements.



Doc 4 - adapté de Adamczewski - Keen

Bien évidemment, il n'y a aucune correspondance exacte mais l'on n'est parfois pas très éloigné...

Passons maintenant en revue les différents symboles API et les « rapprochements » que je me risque à faire. Pour chaque son, je propose des exemples avec une transcription en *Franglish Mimile*, suivis de l'orthographe réelle.

Quelques sons consonnes :

API **transcription Franglish Mimile** **orthographe originale**

/g/ *gueï*, 'Guâdi-eune gay, guardian

Je fais le choix de rendre le symbole phonétique /g/ par les deux lettres gu qui pourront être déclinées en gua, gue, qui, guo guy. La graphie ge comme dans le français toge aurait posé problème d'où le choix de gu et pas de la seule lettre g

/j/ *iês*, *iêp* yes, yep

Le symbole phonétique /j/ qui se prononce comme le mot français yeux est remplacé par moi par la seule lettre i

| | | |
|------|--------------------------------|--------------------------|
| /ʌ / | <i>mané, é'naf, fan, dak</i> | money, enough, fun, duck |
| | <i>'kazeune, lave, 'braveu</i> | cousin, love, brother |

Pour ce dernier symbole, j'ai fait le choix arbitraire de la lettre a qui si elle n'est pas idéale permet d'éviter le trop fréquent *eu* français produit par nos élèves.

Si l'on prend l'exemple du mot tasse en anglais, cup : quel son français serait a priori le plus proche du chevron ? Serait-ce le *a* de cape, le *eu* de beurre, le *oe* de sœur, ou le *o* de pote ? J'ai tranché, à tort ou à raison, pour le *a* du mot français cape.

| | | |
|-------|--------------------------------|-----------------------------|
| /əʊ / | <i>neu-ou, neu-ou, gueu-ou</i> | <i>no, know, go</i> |
| /i: / | <i>mii, sii, biitch</i> | me, sea, beach |
| /ɔ: / | <i>kôt, dô, fôte, bôte</i> | caught, door, fought, bored |
| /u: / | <i>foule, shou, dou</i> | <i>fool, shoe, do</i> |
| /ɑ: / | <i>pâte, lâfe</i> | part, laugh |
| /iə / | <i>dî-eu, ri-eu, bi-eu</i> | dear, rear, beer |
| /ɜ: / | <i>peur, keur, beurde</i> | purr, cur, bird |
| /aʊ / | <i>ha-ou, na-ou, ma-ouss</i> | how, now, mouse |

| | | |
|------|------------------------------|--------------------------|
| /ʊ / | <i>god, fol, shode, fote</i> | good, full, should, foot |
|------|------------------------------|--------------------------|

Pour ce dernier symbole j'ai fait le choix de la seule lettre *o* pour éviter le son *ou* du français choux

| | | |
|-------|--------------------------------------|--|
| /ɛə / | <i>bê-eu, kê-eu, shê-eu, tchê-eu</i> | bear, care, share, chair |
| /ʊə / | <i>pou-eu, tou-eu</i> | poor, tour |
| /ɔɪ / | <i>toï, boï</i> | toy, boy (voire <i>touille, boille</i>) |

Choix discutables et doublons problématiques :

J'ai fait le choix d'utiliser la même lettre *o* pour les mots foot et dog et la même lettre *a* pour les mots cat et cup. Des confusions sont donc possibles

Pour conclure cette partie voici la liste des quelques transcriptions *Franglish Mimile* qui pourraient éventuellement gêner nos apprenants, mais en tout cas moins que certains symboles déroutants :

| | |
|-----------|-------------------------|
| <i>eï</i> | koweït, Alexeï, Sergueï |
|-----------|-------------------------|

| | |
|--------------|------------------------------|
| <i>aï</i> | aïe, maïs, skai, caïd, thaï |
| <i>oï</i> | monoï, coït, Moïse |
| <i>ô</i> | hôte, tôt, dôme, côte, nôtre |
| <i>â</i> | mât, pâte, âne |
| <i>eu-ou</i> | le houx |
| <i>a-ou</i> | miaou, caoutchouc, aoûtien |
| <i>i-eu</i> | vieux, pieux, mieux |
| <i>ou-eu</i> | nouveux, boueux |
| <i>ê-eu</i> | non mais euh ! |

Tableaux de synthèse AVANT / APRÈS

API

| TeachingEnglish | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|------------|----|----|---|--|--|--|--|--|--|--|
| vowels | | | | diphthongs | | | | | | | | | | |
| i: | ɪ | ʊ | u: | iə | eə | | | | | | | | | |
| e | ə | ɜ: | ɔ: | əʊ | aʊ | | | | | | | | | |
| æ | ʌ | a: | ɒ | eɪ | aɪ | ɔɪ | | | | | | | | |
| consonants | | | | | | | | | | | | | | |
| p | f | t | θ | tʃ | s | ʃ | k | | | | | | | |
| b | v | d | ð | dʒ | z | ʒ | g | | | | | | | |
| h | m | n | ŋ | r | l | w | j | | | | | | | |
| © British Council http://www.teachingenglish.org.uk | | | | | | | | | | | | | | |

Doc 5 - source British Council phonemic chart

FRANGLISH MIMILE

| | | | | | | | | | |
|------------|----|-----|----|------------|------|----|----|--|--|
| vowels | | | | diphthongs | | | | | |
| ii | é | o | ou | i-eu | ê-eu | | | | |
| ê | eu | eur | ô | eu-ou | a-ou | | | | |
| a | a | â | o | eï | aï | oï | | | |
| consonants | | | | | | | | | |
| p | f | t | f | tch | ss | sh | k | | |
| b | v | d | v | dj | z | j | gu | | |
| h | m | n | ng | r | l | w | i | | |

Doc 6 - source British Council phonemic chart

Le tableau ci-dessous reprend l'ensemble des réécritures possibles en *Franqlish Mimile* :

| VOYELLES | <u>Tophonetics</u> | <u>Cambridge</u> | <u>Franqlish</u> |
|-----------|--------------------|-------------------|------------------|
| big | ɪ | ɪ | é |
| banana | ə | ə | eu |
| cat | æ | æ | a |
| get | ɛ | ɛ | ê |
| say | eɪ | eɪ | eï (eille) |
| dog | ɒ | ɔ / ɒ | o |
| fly | aɪ | aɪ | aï (aille) |
| duck | ʌ | ʌ | a |
| snow | əʊ | oʊ | eu-ou |
| see | i: | i | ii |
| door | ɔ: | ɔ | ô |
| food | u: | u | ou |
| car | ɑ: | ɑ | â |
| beer | ɪə | ɪə | i-eu |
| bird | ɜ: | ɜr | eur |
| loud | aʊ | aʊ | a-ou |
| good | ʊ | ʊ | o |
| wear | eə | ɛər | ê-eu |
| tour | ʊə | ʊər | ou-eu |
| boy | ɔɪ | ɔɪ | oï (oille) |
| hour | aʊə | aʊər | a-ou-eu |
| fire | aɪə | aɪ ^ə r | aï-eu |
| CONSONNES | <u>Tophonetics</u> | <u>Cambridge</u> | <u>Franqlish</u> |
| non | n | n | ñ |
| top | t | t | t |
| let | l | l | l |
| sit | s | ɪ | ss |
| run | r | r | r |
| kick | k | k | k |
| dad | d | d | d |
| zoo | z | z | z |
| put | p | p | p |
| mum | m | m | m |
| baby | b | b | b |
| song | ŋ | ŋ | ng |
| fun | f | f | f |
| very | v | v | v |

| | | | |
|--------------|-------|--------|-----------|
| get | g | g | gu |
| she | ʃ | ʃ | sh |
| wear / where | w / w | w / hw | w |
| judge | dʒ | dʒ | dj |
| happy | h | h | h |
| yes | j | y | i |
| church | tʃ | tʃ | tch |
| think | θ | θ | f / s / t |
| this | ð | ð | v / z / d |
| measure | ʒ | ʒ | j |

Quiz time ! Voici une activité que l'on pourrait proposer à nos étudiants :

Saurez-vous retrouver les mots anglais qui se cachent derrière ces transcriptions ?

Saurez-vous les retranscrire en API ?

- ['lé treut cheur] ['â ké taip] ['â keĩ é zeum] ['é mé djeu ré]
- ['êk seurt] ['feu-ou keus] ['kraĩ sés] ['pa sédj]
- ['pro seu dé] ['sii kweul] ['peĩ fos] [dés 'to-eu pé-a]
- [keum 'pa ré seun] [ko neu 'teĩ sheun] [om 'né si-eunt]

On ne pourra cependant s'empêcher d'évoquer quelques réserves ou limites

Cette approche n'est-elle pas qu'un simple pis-aller, une distraction futile ?

Entre deux maux ... Qu'est-ce qui est préférable, entendre : Sa-lisse-bu-riz ou 'Solz . beu . ré ?

Ne risque-t-on pas une francisation de la prononciation à cause d'une contagion inter-langues ? Elle existe déjà on le sait et surtout pour les mots dits transparents. Opposer et rapprocher une transcription API/*Franglish Mimile* pourrait-il être un premiers pas vers une prise de conscience ? Je garde le souvenir d'un collègue formateur qui faisait prononcer le même mot de 3 manières différentes pour marquer le contraste : à la française, en faisant un effort, en se rapprochant de l'authentique

Si le *Franglish Mimile* peut sembler envisageable pour des mots isolés, il va inévitablement se poser un problème de difficulté de déchiffrement sur un texte entier transcrit en *Franglish Mimile*. Une macro Word qui automatise la transcription d'un texte entier est toutefois disponible sur le site franglish.fr.

Quel peut-être le point de vue de l'institution ?

4. HISTORIQUE / AUTRES APPROCHES

« My tailor is rich » est la première phrase de *L'anglais sans peine*, premier ouvrage de la méthode Assimil d'apprentissage de l'anglais, écrit par Alphonse Chérel en 1929. Cette phrase a été créée en faisant appel à des mots transparents afin de faciliter le début de l'apprentissage. Cette méthode ne faisait pas appel à des symboles phonétiques qui auraient pu décourager Monsieur-Tout-Le-Monde.

| VOYELLES | <u>Cambridge</u> | <u>Assimil</u> | CONSONNES | <u>Cambridge</u> | <u>Assimil</u> |
|----------|------------------|----------------|--------------|------------------|----------------|
| big | ɪ | i | non | n | n |
| banana | æ | œ | top | t | t |
| cat | æ | a | let | l | l |
| get | ɛ | èè | sit | s | s |
| say | eɪ | èi | run | r | r |
| dog | ɔ / ɒ | o | kick | k | k |
| fly | aɪ | aï | dad | d | d |
| duck | ʌ | eu | zoo | z | z |
| snow | oʊ | o-ou | put | p | p |
| see | i | i.i | mum | m | m |
| door | ɔ | or | baby | b | b |
| food | u | ou-ou | song | ŋŋ | |
| car | ɑ | a-a | fun | f | f |
| beer | ɪə | i-eu | very | v | v |
| bird | ɜr | eur | get | gg | g |
| loud | aʊ | aou | she | ʃ | ch |
| good | ʊ | ou | wear / where | w / hw | |
| wear | ɛər | éeu | judge | dʒ | dj |
| tour | ʊər | ou-eu | happy | h | H |
| boy | ɔɪ | oi | yes | y | |
| hour | aʊər | | church | tʃ | tch |
| fire | aɪər | | think | θ | TH |
| | | | this | ðð | DH |
| | | | measure | 33 | |

D'autres méthodes, dont le *Franglish Mimile* qui est inspiré de ces dernières, proposent d'autres remplacements. Un tableau général de synthèse en PDF est disponible en ligne [ici](#)

Pour moi *My taylor is rich* devient *Maï teïleu éz retch*. La méthode Assimil est devenue pour moi le *Franglish Mimile*, un autre clin d'œil à *La méthode à Mimile : L'argot sans peine* publié en 1974 et écrit par Alphonse Boudard et Luc Etienne.

Comment ne pas penser également à l'exercice de style suivant ?

« Van Rooten est connu en particulier pour son livre *Mots d'Heures: Gousses, Rames* paru en 1967, ouvrage qui se présente comme un recueil de poèmes anciens, dans un français quelque peu médiéval, accompagnés de commentaires. Van Rooten a, en fait, utilisé un assemblage de mots et d'expressions françaises qui, lus à haute voix, se révèlent être, après transposition homophonique, des comptines traditionnelles anglaises, des Mother Goose's Rhymes : « mots d'heures : gousses, rames ». (source Wikipedia)

Voici un extrait de l'ouvrage qui concerne le petit personnage imaginé par Lewis Carroll et qui a pour nom Humpty Dumpty. La toute première version que je qualifierai sans malice aucune d'ésotérique est en API. Elle est à mon sens peu accessible sans un apprentissage préalable et une motivation particulière telle que la préparation d'un concours par exemple.

Version en API (pour les initiés) :

'hʌmpti 'dʌmpti sæt ɒn ə wɔ:l.
'hʌmpti 'dʌmpti hæd ə greɪt fɔ:l.
ɔ:l ðə kɪŋz 'hɔ:sɪz ænd ɔ:l ðə kɪŋz mɛn
'kʊdnt pʊt 'hʌmpti tə'gɛðər ə'gen.

Version originale de Lewis Carroll :

Humpty Dumpty sat on a wall.
Humpty Dumpty had a great fall.
All the king's horses and all the king's men
Couldn't put Humpty together again.

Version de Luis Van Rooten :

Un petit d'un petit s'étonne aux Halles
Un petit d'un petit Ah! degrés te fallent
Indolent qui ne sort cesse indolent qui ne se mène
Qu'importe un petit d'un petit tout Gai de Reguennes Un exercice de style amusant qui ne répond pas aux attentes de nos apprenants même s'il peut faire sourire.

Version en *Franglish Mimile*

'Hampté 'Dampté sate one eu wôl
'Hampté 'Dampté hade eu greïte fôl
ôl veu kingze 'Hôsése eund ôl veu kingze mêne
'Kodeunte pote 'Hampté teu'guêveu eu'guêne

Certains dictionnaires en ligne comme <https://www.dictionary.com/> proposent aussi une transcription simplifiée des mots sur le modèle du *respelling*, liée par ailleurs à une des nombreuses réformes de l'orthographe qui n'ont jamais vraiment abouti.

Pour en savoir plus sur le respelling :

https://en.wikipedia.org/wiki/Pronunciation_respelling_for_English

Pour en savoir plus sur la traduction homophonique qui a inspiré l'approche *Franglish Mimile* :

https://en.wikipedia.org/wiki/Homophonic_translation

5. TECHNIQUE ET MISE EN ŒUVRE

La transcription de mots anglais isolés (près de 200 000) se fait en ligne en se rendant sur cette page : <http://www.franenglish.fr/mimil/transcript.php>

Il est à noter que cette même page permet d'accéder à des exercices préparatoires pour se familiariser avec les transcriptions propres au *Franglish Mimile*.

Voici un exemple avec l'affichage obtenu après la saisie du mot *Salisbury* :

The screenshot shows a search interface with a search bar containing 'salisbury' and a green 'Rechercher' button. Below the search bar, it displays 'Mot recherché : salisbury'. A green header bar indicates 'Transcription du mot « salisbury »'. Below this, a table shows the API transcription as 'sɒlz . bæ . ri' and the Franglish transcription as 'Solz . beu . ré'. A blue link 'Audio + Trado' is located at the bottom right of the table.

| | |
|---|-------------------------------|
| Recherche par mot ou groupe de mots : | |
| <input type="text" value="salisbury"/> | |
| <input type="button" value="Rechercher"/> | |
| Mot recherché : salisbury | |
| Transcription du mot « salisbury » | |
| API | 'sɒlz . bæ . ri |
| Franglish | 'Solz . beu . ré |
| | Audio + Trado |

Doc 7

Sur la figure ci-dessus le lien Audio + Trado en bas de page mène directement sur la page du site Wordreference dédiée au mot saisi. Cela permet d'écouter le mot dans plusieurs versions (US, UK, UK-RP, UK-Yorkshire, Irish, Scottish, US Southern, Jamaican).

L'interface en ligne sur Franglish fait appel à une base de près de 200 000 mots à ce jour. J'ai pu constituer cette base à partir d'outils en ligne et autres applications libres de droits. Cela a représenté de longues heures de recherche et un lourd de travail de compilation. Voici quelques ressources en ligne qui ont été mises à contribution:

<http://www.photransedit.com/Default.aspx>

<https://tophonetics.com/>

<https://www.phonetizer.com/ui>

<http://www.cubedictionary.org/>

<https://sourceforge.net/projects/pronundict/>

<http://www.speech.cs.cmu.edu/cgi-bin/cmudict?in=table>

<https://github.com/open-dict-data/ipa-dict/releases/tag/1.0>

Chaque transcription API a été transformée par mes soins en *Franglish Mimile* par remplacements successifs automatisés. Je n'ai naturellement pas ressaisi l'ensemble des 189 149 mots. L'essentiel du travail s'est fait dans un tableur avec la fonction Rechercher et Remplacer et il peut d'ailleurs subsister quelques imprécisions

Le découpage en syllabes n'a pas toujours été simple (les spécialistes divergent) mais j'ai conservé le marqueur ' et la lettre en gras/capitales pour l'initiale de la syllabe accentuée pour marquer l'accent primaire comme dans 'Teï.leu par exemple

Voici à quoi peuvent ressembler quelques lignes du lourd fichier API_franglish.csv qui alimente la page en ligne :

| | A | B | C |
|----|----|----------|--|
| 1 | | | |
| 2 | 0 | 'ziə.reu | '<u>Z</u>i.eu.reu-ou Audio + Trado |
| 3 | 1 | wan | wane Audio + Trado |
| 4 | 2 | 'tu: | '<u>T</u>ou Audio + Trado |
| 5 | 3 | 'θri: | 'frii Audio + Trado |
| 6 | 4 | fô: | fô Audio + Trado |
| 7 | 5 | 'faiv | 'faive Audio + Trado |
| 8 | 6 | siks | 'séks Audio + Trado |
| 9 | 7 | 'sev.en | '<u>S</u>év.eune Audio + Trado |
| 10 | 8 | 'eit | 'eite Audio + Trado |
| 11 | 9 | 'naɪn | 'naine Audio + Trado |
| 12 | 10 | 'ten | 'têne Audio + Trado |

Doc 8

Quelle utilisation pour les enseignants et pour les élèves ?

On peut demander à nos élèves de se connecter via un ordinateur ou un téléphone portable pour vérifier en temps réel en classe ou en autonomie à la maison la prononciation de tel ou tel mot. L'élève recopie à la main sur un carnet de vocabulaire manuscrit les 3 versions : le mot qui a été saisi, dans son orthographe originale, sa transcription officielle en API et enfin sa version en *Franglish Mimile*. Abondance de biens ne nuisant pas, on peut espérer qu'il en restera quelque chose dans la mémoire visuelle de l'apprenant et qu'il pourra en partie dédramatiser la prononciation de l'anglais et donc s'améliorer.

On peut créer une activité ludique du genre « Retrouvez la graphie originale du mot : »

On peut aussi par exemple, entre autres, imaginer une activité classique sur les paires minimales ciblées sur les sons anglais qui posent problème aux francophones. Ce que j'aime appeler *Zi inglich for zi french spiqueur*.

Quelques exemples en version *Franglish Mimile* :

| | |
|---------------|----------------------------|
| CHEAP / CHIP | <i>tchiip / tchép</i> |
| SHUT / SHIRT | <i>shat / sheurt</i> |
| FOOL / FULL | <i>foule / fole</i> |
| MARRY / MERRY | <i>maré / méré</i> |
| MODAL / MODEL | <i>meu-oudeul / modeul</i> |
| PAIN / PEN | <i>peïne / pêne</i> |
| THIN / SIN | <i>féne / séne</i> |
| THEN / ZEN | <i>vêne / zêne</i> |
| HALL / ALL | <i>hôl / ôl</i> |
| KIN / KING | <i>kéne / kéngue</i> |
| CHAIR / SHARE | <i>tshê-eu / shê-eu</i> |

Je laisse au lecteur le soin d'inventer d'autres activités en restant toujours dans le ludique autant que faire se peut.

CONCLUSION

La seule ambition avouée de cette approche ludique est de tenter une approche différente pour amener nos élèves à une meilleure maîtrise de leur expression orale mais aussi de leur compréhension de l'anglais oral, car on sait bien que les deux sont liées.

L'idée n'est surtout pas de substituer une nouvelle manière de transcrire les mots comme dans le *phonemic respelling* proposé par le site Dictionary.com ou de prôner encore une fois une réforme de l'orthographe de l'anglais après les tentatives infructueuses et répétées de diverses [simplified spelling societies](http://Simplified Spelling Societies). Le but est de mettre provisoirement l'accent (!) sur une approche ludique dans le but de donner à l'apprenant la motivation personnelle qui pourrait l'amener à aller plus loin en découvrant puis, idéalement, s'appropriant l'API. Le tout prend appui sur un pré-supposé connu de ces élèves : les règles élémentaires de la phonologie du français.

Si l'on veut se distraire et distraire nos élèves, il peut être intéressant de se pencher sur les *Mondegreens* :

A mondegreen is a mishearing or misinterpretation of a phrase in a way that gives it a new meaning. Mondegreens are most often created by a person listening to a poem or a song; the listener, being unable to hear a lyric clearly, substitutes words that sound similar and make some kind of sense. (Wikipedia)

Ye Highlands and ye Lowlands,
Oh, where hae ye been?
They hae slain the Earl o' Moray,
And Lady Mondegreen. / The correct fourth line is, "And laid him on the green".

<https://en.wikipedia.org/wiki/Mondegreen>

On pourra aussi s'amuser en découvrant certaines hallucinations auditives que l'on trouve dans des chansons en anglais où l'on croit parfois reconnaître du français. Il suffit de coiffer un casque et de se rendre sur YouTube pour y faire une recherche avec les termes 'hallucination auditive'. Un bon moment en perspective...

Enfin, pour nos amis anglophones qui ont parfois du mal avec la prononciation du français, il existe également une version française en ligne . La saisie d'un mot français donne une transcription en API et une transcription en *Franglish Mimile*. Ils trouveront aussi sur cette page des exercices sur ce qui peut leur poser problème au quotidien tant il est vrai que la prononciation correcte de certains mots de notre langue n'est pas toujours chose facile pour les étrangers.

: http://www.franglish.fr/API_FR/transcript.php

BIBLIOGRAPHIE

ADAMCZEWSKI Henri, KEEN Denis , *Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain*, éd. Armand Colin, 1973

CHÉREL Alphonse , *Méthode Assimil , L'anglais sans peine*, éd. Assimil, 1929

BOUDARD Alphonse, ETIENNE Luc, *La méthode à Mimile - L'argot sans peine*, éd. La jeune Parque, 1974

VAN ROOTEN Luis d'antin, *Mots d'Heures: Gousses, Rames: The d'Antin Manuscript*
éd. Viking Adult , 1967

WEBOGRAPHIE

GABILAN Jean-Pierre, *Pratique raisonnée de la phonologie : prise de conscience, travail articulatoire, regroupements*, La Clé des Langues, 2017

<https://cle.ens-lyon.fr/anglais/langue/phono-phonetique/pratique-raisonnee-de-la-phonologie-prise-de-conscience-travail-articulatoire-regroupements>

British Council, *Phonemic chart* :

<https://www.teachingenglish.org.uk/teaching-resources/teaching-secondary/teaching-tools/phonemic-chart>

Wordreference :

<https://www.wordreference.com/definition/>

PRÉSENTATION PERSONNELLE

Professeur d'anglais agrégé en lycée à Perpignan jusqu'en septembre 2021

Formateur et chargé de mission auprès de l'inspection pédagogique de l'académie de Montpellier

Membre du jury du Capes puis secrétaire de ce même jury

Webmestre du site pédagogique d'anglais de l'académie de Montpellier pendant plusieurs années

Membre de la cellule TICE de l'académie de Montpellier où il avait la charge de l'outil visioconférence en langues

Correspondant académique TICE langues au niveau national pour son académie

Membre du bureau de l'association Cyberlangues en tant que chargé de communication

Créateur et animateur du site de partage franglish.fr destiné aux collègues anglicistes, aux élèves et étudiants